

Magnetantrieb M und Klappengehäuse K zur stufenigen Regelung von Kalt- und Warmluft an Industriebrennern

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Einbauen
Verdrahten
Einstellen
Wartung
Nur durch autorisiertes Fachpersonal!



WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muß nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



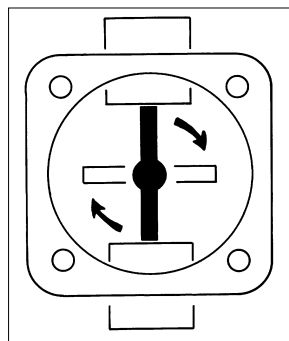
Luft-Magnetklappen

Umgebungstemperatur und Schutzart – siehe Typenschild
Max. Betriebsdruck: 130 mbar
Schalthäufigkeit: beliebig
Klappengehäuse K für Kaltluft und Warmluft bis max. 550 °C
Magnetantrieb
M..R: langsam öffnend: ca. 2-4 s
langsam schließend: ca. 2-4 s
M..N: schnell öffnend: < 0,5 s
schnell schließend < 0,5 s



Vor dem Einbau beachten

- ➔ Klappengehäuse K und Magnetantrieb M werden getrennt geliefert.
- ➔ Klappengehäuse K und Magnetantrieb M werden mit vier Sechskantschrauben zusammengebaut – vor oder nach dem Einbau des Klappengehäuses in die Rohrleitung.
- ➔ Das Klappengehäuse K wird zwischen zwei DIN-Flansche in die Rohrleitung eingebaut. Vorschweiß-, Gewindeflansche oder Reduzierstücke sind lieferbar.



Servomotor M ve klappe gövdesi K
Endüstriyel brülörlerde soğuk ve sıcak havanın kademeli olarak regülasyonu için

Kullanım Kılavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

Montaj
Kablo bağlantısı
Ayarlama
Bakım
çalışmaları, yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilecektir.

Hava manyetik klapeleri

Ortam sıcaklığı ve koruma türü için tip etiketine bakınız.
Max. işletme basıncı: 130 mbar
Kumanda sıklığı: sınırsız
Klappe gövdesi K soğuk hava ve 550 °C'ye kadar olan sıcak hava için
Manyetik motor
M..R: yavaş açan: yaklaşık 2-4 saniye
yavaş kapatan: yaklaşık 2-4 saniye
M..N: hızlı açan < 0,5 saniye
hızlı kapatan < 0,5 saniye

Montajdan önce dikkat edilecek noktalar

- ➔ Klappe gövdesi K ve servomotor M ayrı olarak gönderilir.
- ➔ Klappe gövdesi K ve servomotor M dörtlü adet civata ile birbirine monte edilir – bu işlem klappe gövdesinin boru hattına montajından önce veya sonra yapılır.
- ➔ Klappe gövdesi K boru hattında iki DIN flanşı arasına bağlanır. On kaynak, vida dişli flanşlar veya reduksiyonlu parçalar sevk edilebilir.

Elektromagnetický pohon M a těleso klapky K
ke stupňové regulaci studeného a teplého vzduchu na průmyslových horácích

Návod k obsluze

- Prosíme pročíst a dobře odložit

Instalace
Zapojení
Nastavení
Údržba
Jen autorizovaným odborným personálem

VÝSTRAHA! Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha a údržba mohou vést k poranění nebo věcným škodám. Pročíst si před použitím návod. Tento přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

Vzduchové elektromagnetické klapky

Teplota okolí a ochranná třída – viz typový štítek
Max. provozní tlak: 130 mbar
Četnost spínání: libovolná
Těleso klapky K pro studený vzduch a teplý vzduch do max. 550 °C
Elektromagnetický pohon.
M..R: pomalé otvírání: cca 2-4 vt.
pomalu zavírající: cca 2-4 vt.
M..N: rychle otvírající: < 0,5 vt.
rychle zavírající < 0,5 vt.

Upozornění před instalací

- ➔ Pouzdro klapky K a elektromagnetický pohon M se dodávají v odděleném stavu.
- ➔ Pouzdro klapky a elektromagnetický pohon se smontují pomocí čtyř šroubů se šestihlavanou hlavou – před zabudováním tělesa klapky do potrubí.
- ➔ Instalace tělesa klapky K do potrubí se provede mezi dvě DIN-příruby. Předvarovací, závitové příruby a redukce jsou k dodání.

Napęd elektromagnetyczny M i korpus przepustnicy K
do stopniowej regulacji zimnego i ciepłego powietrza na palnikach przemysłowych

Instrukcja obsługi

- Proszę przeczytać i przechować

Montaż
Podłączenie elektryczne
Regulacja
Konserwacja
Tylko przez autoryzowany serwis

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, zmiany, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków albo szkód materialnych. Przed użyciem przeczytać instrukcję obsługi. Urządzenie musi być zainstalowane zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Przepustnice elektromagnetyczne powietrza

Temperatura otoczenia i rodzaj ochrony – patrz tabliczka znamionowa
Max. ciśnienie pracy: 130 mbar
Częstotliwość załączania: dowolna
Korpus przepustnicy K dla zimnego powietrza i ciepłego powietrza do max. 550 °C
Napęd elektromagnetyczny
M..R: wolno otwierający: ok. 2-4 s
wolno zamykający: ok. 2-4 s
M..N: szybko otwierający: < 0,5 s
szybko zamykający: < 0,5 s

Przed montażem należy uwzględnić następujące wskazówki

- ➔ Korpus przepustnicy K i napęd elektromagnetyczny M są dostarczane oddzielnie.
- ➔ Korpus przepustnicy K i napęd elektromagnetyczny M należy połączyć ze sobą przy pomocy czterech śrub z łbem sześciokątnym przed lub po zamontowaniu korpusu przepustnicy w rurociągu.
- ➔ Korpus przepustnicy K należy zamontować w rurociągu między dwoma kolierzami wg DIN. Możliwe jest zamówienie kolnierzy do przyspawania, kolnierzy z przyłączem gwintowym lub kształtek redukcyjnych.

Электромagnetный привод M и заслонка K
для ступенчатого регулирования холодного и теплого воздуха у промышленных горелок

Руководство по эксплуатации

● Пожалуйста, прочтите и сохраните
Монтаж
Электрическая проводка
Установки
Техническое обслуживание
Только уполномоченными на это специалистами!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильный монтаж, наладка, изменение, управление или техническое обслуживание могут вызвать травмы или материальный ущерб. Перед применением прочесть "Руководство". Этот прибор должен быть смонтирован согласно действующих инструкций и предписаний.

Воздушные заслонки с электромагнитным приводом

Температура окружающей среды и вид защиты – смотрите фирменный шильдик.
Макс. рабочее давление: 130 мбар
Частота коммутационных операций: любая
Корпус заслонки K для холодного и теплого воздуха до макс. 550 °C
Электромagnetный привод
M..R: открывается медленно: ок. 2-4 сек
закрывается медленно: ок. 2-4 сек
открывается быстро: < 0,5 сек
закрывается быстро: < 0,5 сек

Перед монтажом обратить внимание

- ➔ Корпус заслонки K и электромагнитный привод M поставляются отдельно.
- ➔ Корпус заслонки K и электромагнитный привод собираются вместе четырьмя винтами с головками, имеющими отверстия под шестигранный ключ. Сборка возможна
- ➔ до или после монтажа корпуса заслонки в трубопроводе. Корпус заслонки K монтируется в трубопровод между двумя фланцами. Фланцы под приварку, резьбовые фланцы или переходы могут поставляться.

M mágneses működtetés és K csappantyúház
hideg és meleg levegőre állásos szabályozásához ipari égőknel

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizz meg

Beszereles
huzalozás
beállítás
karbantartás
csak erre feljogosított szakszemélyzet által!

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Mágneses működtetésű levegő-csappantyú

Környezeti hőmérséklet és védelem jellege – lásd a típustáblát
Max. üzemi nyomás: 130 mbar
Kapcsolási gyakoriság: tetszőleges
K csappantyúház hideg és meleg levegő számára max. 550 °C-ig
Mágneses működtetés
M..R: lassú nyitás: kb. 2-4 s
lassú zárás: kb. 2-4 s
M..N: gyors nyitás: < 0,5 s
gyors zárás: < 0,5 s

A beszerelés előtt vegye figyelembe az alábbiakat

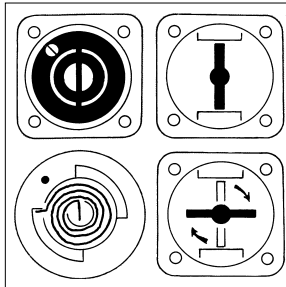
- ➔ A K csappantyúház és az M mágneses működtetés külön-külön kerülnek leszállításra.
- ➔ A K csappantyúház és az M mágneses működtetés négy hatlapú csavarral lesz összeszerelve – a csappantyúháznak a csővezetékbe történő beépítése előtt vagy után.
- ➔ A K csappantyúház a csővezetékbe két DIN-karima közé lesz beépítve. Hegeszthető toldatos, menetes karimák vagy szűkítő idomok szintén szállíthatók.

→ Der Magnetantrieb M wird an das Klappengehäuse K so angebaut, dass er senkrecht nach oben steht – entsprechenden Platz vorsehen!

Bei Lieferung: Funktion „stromlos geschlossen“.
Bild: Blick vom Anschlussflansch zum Klappengehäuse – schematisch.

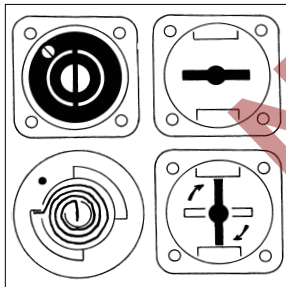
Umbau auf Funktion „stromlos offen“ = Luftklappe offen

- Schraube herausnehmen –
- Scheibe, Kupplungsring und Feder herausnehmen –
- Luftklappe auf „geschlossen“ stellen –
- Feder einlegen und ganz eindrücken –
- Luftklappe um 90° drehen = Feder spannen –
- Kupplungsring einlegen – Stift in die Nut der Spindel –
- Klappe prüfen: Schabt die Klappe am Gehäuse, Montage wiederholen, Klappe um 180° drehen –
- Scheibe auflegen und mit der Schraube befestigen.
Die Luftklappe ist jetzt in Ruhestellung offen – läßt sich um 90° drehen = schließen.



Umbau auf Funktion „stromlos geschlossen“ = Luftklappe geschlossen

- Schraube herausnehmen –
- Scheibe, Kupplungsring und Feder herausnehmen –
- Luftklappe auf „offen“ stellen –
- Feder einlegen und ganz eindrücken –
- Luftklappe um 90° drehen = Feder spannen –
- Kupplungsring einlegen – Stift in die Nut der Spindel –
- Klappe prüfen: Schabt die Klappe am Gehäuse, Montage wiederholen, Klappe um 180° drehen –
- Scheibe auflegen und mit der Schraube befestigen.
Die Luftklappe ist jetzt in Ruhestellung geschlossen – läßt sich um 90° drehen = öffnen.



→ Servomotor M, klappe gövdesi K üzerine dikey olarak yukarı duracak şekilde monte edilir – bunun için gerekli boş yer bırakın!

Sevkiyattaki ayarlama: “normal (gerilim kapalı) kapalı” fonksiyonu. şekil: Bağlantı flanşından klappe gövdesine doğru bakılmıştır – şematik olarak.

“normal (gerilim kapalı) açık” fonksiyonuna ayarlama = hava klapesi açık

- Civatayı sökün –
- Bileziği, kuplaj halkası ve yayı çıkarın –
- Hava klapesini “kapalı” konuma ayarlayın –
- Yayı yerleştirin ve tam olarak bastırın –
- Hava klapesini 90° döndürün = yayı germe –
- Kuplaj halkasını yerleştirin – pimi milin oluğuna takın –
- Klapenin kontrolü: Klappe gövdeye sürtüyorsa montajı tekrarlayın – klapeyi 180° döndürün –
- Bileziği takın ve civata ile sıkın.
Hava klapesi bu durumda durma pozisyonunda açıktır – 90° döndürülebilir = kapatma.

“normal (gerilim kapalı) kapalı” fonksiyonuna ayarlama = hava klapesi kapalı

- Civatayı sökün –
- Bileziği, kuplaj halkası ve yayı çıkarın –
- Hava klapesini “açık” konuma ayarlayın –
- Yayı yerleştirin ve tam olarak bastırın –
- Hava klapesini 90° döndürün = yayı germe –
- Kuplaj halkasını yerleştirin – pimi milin oluğuna takın –
- Klapenin kontrolü: Klappe gövdeye sürtüyorsa montajı tekrarlayın – klapeyi 180° döndürün –
- Bileziği takın ve civata ile sıkın.
Hava klapesi bu durumda durma pozisyonunda kapalıdır – 90° döndürülebilir = açma.

→ Pouzdro klapy K a elektromagnetický pohon M se připojí na těleso klapy K tak, aby stál směrem dolů – dbejte na potřebný manipulační prostor.

Při dodávce funkce “zavřeno bez proudu”
Zobrazení: schématický pohled od připojovací příruby k tělesu klapy.

Přestavba na funkci “otevřeno bez proudu” = klapka otevřena

- odstranit šrouby –
- vyjmout podložku, spojovací kroužek a pružinu –
- nastavit vzduchovou klapku na “zavřená” –
- vložit pružinu a zcela ji zatlačit –
- vzduchovou klapku natočit o 90° = napnout pružinu –
- vložit spojovací kroužek – kolík do drážky táhla –
- přezkoušet klapku: odírá-li se klapka o pouzdro, zopakovat montáž, klapku otočit o 180° –
- vložit podložku a upevnit ji šroubem.
Vzduchová klapka je nyní v klidové poloze otevřena – dá se otočit o 90° = zavřena.

Přestavba na funkci “uzavřeno bez proudu” = klapka zavřena

- odstranit šrouby –
- vyjmout podložku, spojovací kroužek a pružinu –
- nastavit vzduchovou klapku na “otevřená” –
- vložit pružinu a zcela ji zatlačit –
- vzduchovou klapku natočit o 90° = napnout pružinu –
- vložit spojovací kroužek – kolík do drážky táhla –
- přezkoušet klapku: odírá-li se klapka o pouzdro, zopakovat montáž, klapku otočit o 180° –
- vložit podložku a upevnit ji šroubem.
Vzduchová klapka je nyní v klidové poloze zavřena – dá se otočit o 90° = otevřena.

→ Napęd elektromagnetyczny M należy zamocować na korpusie przepustnicy K w taki sposób, aby był on skierowany pionowo ku górze – zapewnić dostateczną ilość miejsca!

W chwili dostawy nastawiona jest funkcja przepustnicy: “przy braku zasilania – zamknięta”.
Ilustracja: widok od strony kołnierza łączącego w kierunku korpusu przepustnicy – przedstawienie schematyczne.

Przeróbka na funkcję: “przy braku zasilania otwarta” = klapa powietrza otwarta

- Usunąć śrubę.
- Wyjąć podkładkę, pierścien łączący i sprężynę.
- Ustawić klapę powietrza w położeniu “zamknięta”.
- Osadzić sprężynę i docisnąć do końca.
- Obrócić klapę powietrza o 90° = naprężenie sprężyny.
- Osadzić pierścien łączący – wprowadzić kołek w rowek wrzeciona.
- Skontrolować klapę. Jeśli klapa ociera o korpus, powtórzyć montaż po obroceniu klapy o 180°.
- Włożyć podkładkę i zamocować śrubą.
Klapa powietrza jest teraz otwarta w ustawieniu spoczynkowym, a przy obrocie o 90° zostaje zamknięta.

Przeróbka na funkcję: “przy braku zasilania zamknięta” = klapa powietrza zamknięta

- Usunąć śrubę.
- Wyjąć podkładkę, pierścien łączący i sprężynę.
- Ustawić klapę powietrza w położeniu “otwarta”.
- Osadzić sprężynę i docisnąć do końca.
- Obrócić klapę powietrza o 90° = naprężenie sprężyny.
- Osadzić pierścien łączący – wprowadzić kołek w rowek wrzeciona.
- Skontrolować klapę. Jeśli klapa ociera o korpus, powtórzyć montaż po obroceniu klapy o 180°.
- Włożyć podkładkę i zamocować śrubą.
Klapa powietrza jest teraz zamknięta w ustawieniu spoczynkowym, a przy obrocie o 90° zostaje otwarta.

→ Электромагнитный привод так устанавливается на корпусе заслонки, что он ориентирован вертикально вверх – предусмотрите соответствующее свободное место!

При поставке: функция “нормально закрытый”.
Рисунок: вид со стороны присоединительного фланца на корпус заслонки – схематически.

Перестройка на функцию “нормально открыто” = Воздушная заслонка открыта

- Удалить винт –
- Удалить шайбу, кольцо сцепления и пружину –
- Воздушную заслонку поставить на “закрыто”
- Уложить пружину и слегка взвести ее –
- Воздушную заслонку повернуть на 90° = сжимается пружина –
- Уложить кольцо сцепления – штифтом в канавку шпинделя –
- Проверить заслонку: если заслонка скоблит о корпус, повторить монтаж, заслонку повернув на 180° –
- Уложить шайбу и закрепить винтом.
Воздушная заслонка теперь находится в положении “нормально открыто”-может поворачиваться на 90° = в положение “закрыто”.

Перестройка на функцию “нормально закрыто” = Воздушная заслонка закрыта

- Удалить винт –
- Удалить шайбу, кольцо сцепления и пружину –
- Воздушную заслонку поставить на “открыто”
- Уложить пружину и полностью вдавить –
- Воздушную заслонку повернуть на 90° = взводится пружина –
- Уложить кольцо сцепления – штифт в канавку шпинделя –
- Проверить заслонку: если заслонка скоблит о корпус, повторить монтаж, заслонку повернуть на 180° –
- Уложить шайбу и закрепить винтом.
Воздушная заслонка теперь находится в положении “нормально закрыто”-может поворачиваться на 90° = в положение “открыто”.

→ Az M mágneses működtetés a K csappantyúháza úgy szerelendő rá, hogy függőlegesen felfelé álljon – a megfelelő helyszükségletről előre gondoskodni kell!

Szállításkor: “árammentesen zárva” funkció.
Ábra: Nézet a csatlakozó karimától a csappantyúház irányába – vázlatosan.

Állítás az “árammentes nyitva” funkcióra = levegő csappantyú nyitva

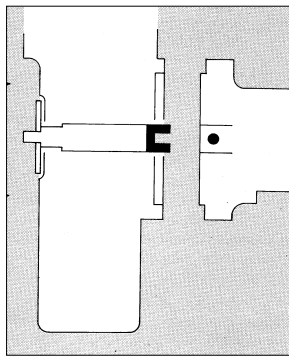
- Vegye ki a csavart –
- Vegye ki a tárcsát, a kapcsológyűrűt és a rugót –
- A levegő csappantyút állítsa “zárvá” állásba –
- Helyezze be a rugót és teljesen nyomja be –
- A levegő csappantyút 90°-kal forgassa el – a rugót megfeszíti –
- Helyezze be a kapcsológyűrűt – rögzítőszeg az orsó hornyába –
- Ellenőrizze a csappantyút: ha a csappantyú a házhoz hozzáfűzősödik, a szerelést ismételje meg, a csappantyút 180°-kal forgassa el –
- A tárcsát rakja fel és a csavarral rögzítse.
A levegő csappantyú most nyugalmi helyzetben nyitva van – 90°-kal elforgatva – zár.

Átállítás az “árammentesen zárva” funkcióra = levegő csappantyú zárva

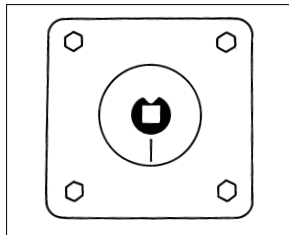
- Vegye ki a csavart –
- Vegye ki a tárcsát, a kapcsológyűrűt és a rugót –
- A levegő csappantyút állítsa “nyitva” állásba –
- Helyezze be a rugót és teljesen nyomja be –
- A levegő csappantyút 90°-kal forgassa el – a rugót megfeszíti –
- Helyezze be a kapcsológyűrűt – rögzítőszeg az orsó hornyába –
- Ellenőrizze a csappantyút: ha a csappantyú a házhoz hozzáfűzősödik, a szerelést ismételje meg, a csappantyút 180°-kal forgassa el –
- A tárcsát rakja fel és a csavarral rögzítse.
A levegő csappantyú most nyugalmi helyzetben zárva van – 90°-kal elforgatva – nyit.

Magnetklappen in die Rohrleitung einbauen

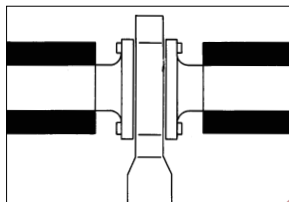
- Klappengehäuse K in waagerechte oder senkrechte Rohrleitung einbauen –
- Magnetantrieb M an das Klappengehäuse K so anbauen, dass er senkrecht nach oben steht – der Mitnehmerstift am Klappengehäuse K muß in einen der Schlitze am Magnetantrieb M einrasten –
- vier Sechskantschrauben durch das Gehäuse führen und festschrauben –
- Klappengehäuse K und Magnetantrieb M dürfen kein Mauerwerk berühren – Mindestabstand 20 mm.



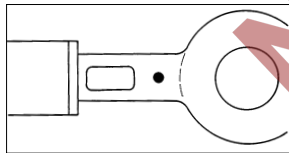
- Klappenstellungsanzeige kontrollieren: Markierung in Richtung Magnetklappe – wenn nötig, Sicherungsring mit Schraubendreher abziehen, Scheibe umstecken und Sicherungsring wieder eindrücken.



- Bei Betrieb mit Heißluft: Rohr im Bereich der Klappe isolieren – Flansche, Klappengehäuse, Schrauben nicht isolieren.



- Entlastungsbohrung nicht verschließen oder abdecken.



Dichtheit prüfen

Nicht vorgeschrieben –

- Rohrleitung unter Druck setzen – max. Eingangsdruck beachten!
- Rohrfalansche abseifen.

Manyetik klapelelerin boru hattına montajı

- Klappe gövdesini K yatay veya dikey boru hattına monte edin –
- Servomotoru M, klappe gövdesi K üzerine dikey olarak yukarı duracak şekilde monte edin – klappe gövdesindeki K tahrik kaması servo motorun M yarıklarından birine geçmelidir – dört adet civatayı gövdeden geçirin ve sıkın.
- Klappe gövdesi K ve servo motoru M duvara temas etmemelidir – Duvara en az 20 mm aralık bırakılacaktır.

Vestavba elektromagnetických klapek do potrubí

- těleso klapy K se zabuduje ve vodorovné nebo ve svislé poloze –
- elektromagnetický pohon M se nabuduje na těleso klapy K tak, aby stál svisle směrem nahoru – unášecí kolík na tělese klapy K musí zapadnout do zářezu na elektromagnetickém pohonu M –
- čtyři šrouby se šestihrannou hlavou prostrčit tělesem a pevně dotáhnout –
- těleso klapy K a elektromagnetického pohonu M se nesmí dotýkat zdi – nejmenší odstup 20 mm.

Montaż przepustnicy elektromagnetycznej w rurociągu

- Korpus przepustnicy K należy montować w rurociągach poziomych lub pionowych.
- Napęd elektromagnetyczny M zamontować na korpusie przepustnicy K w taki sposób, aby był on ustawiony pionowo ku górze – trzpień zabierakowy na korpusie przepustnicy K musi ulec zaryglowaniu w jednym z rowków napędu elektromagnetycznego M.
- Połączyć oba elementy czterema śrubami z łbem sześciokątnym wprowadzonymi do otworów korpusu.
- Korpus przepustnicy K i napęd elektromagnetyczny M nie mogą stykać się ze ścianą – minimalny odstęp wynosi 20 mm.

Монтаж воздушных заслонок с электромагнитным приводом на трубопроводе

- Корпус заслонки K установить на горизонтальном или вертикальном трубопроводе –
- Электромагнитный привод закрепить на корпусе заслонки так, чтобы он был ориентирован вертикально вверх – поводок у корпуса заслонки должен войти в зацепление в одну из канавок электромагнитного привода –
- четыре винта с шестигранной головкой вставить в корпус и завинтить –
- Корпус заслонки K и электромагнитный привод M не должны касаться стен – минимальное расстояние 20 мм.

A mágneses működtetésű csappantyú beszerelése a csővezetékbe

- A K csappantyúházat szerelje be a vízszintes vagy függőleges csővezetékbe –
- Az M mágneses működtetőt úgy szerelje rá a K csappantyúházra, hogy függőlegesen felfelé álljon – a K csappantyúházon lévő továbbító peceknek be kell kattanni az M mágneses működtetés egyik hasítékába – a házon vezessen át négy hatlapú csavart és szorosan csavarozza rá –
- A K csappantyúház és az M mágneses működtetés nem érhetnek hozzá falazathoz – a legkisebb távolság 20 mm.

- Klappe gövdesi pozisyon göstergesinin kontrolü: İşaretleme manyetik klappe yönünde olmalıdır – gerektiğinde emniyet halkasını tornavida ile çıkarın, rondelayı döndürün ve emniyet halkasını tekrar yerine takın.

- Kontrola označení polohy klapy: označení ve směru elektromagnetické klapy – v případě potřeby sejmout šroubovákem jistící kroužek, podložku přestavit a znovu zatlačit kroužek.

- Sprawdzić wskaźnik położenia klapy: Znaczek powinien być zwrócony w kierunku przepustnicy. W razie potrzeby usunąć pierścień osadzący sprężynujący przy pomocy wkrętaka, zmienić ustawienie tarczy i ponownie osadzić pierścień osadzący.

- Проконтролировать индикацию положения заслонки: риска должна совпадать с положением диска заслонки – если требуется, отверткой удалить предохранительное кольцо, переставить шайбу и снова вдавить предохранительное кольцо.

- A csappantyúállás-kijelző ellenőrzése: a jelzés a mágneses csappantyú irányát mutatja – amennyiben szükséges, csavarhúzóval húzza le a biztosító gyűrűt, a tárcsát állítsa át és a biztosító gyűrűt újból nyomja be.

- Kızgın hava ile olan işletmede: Klappe bölümlünde borunun izolasyonunu gerçekleştirin – Flanşlar, klappe gövdesi, civataları izole etmeyin.

- Provoz s horkým vzduchem: potrubí v oblasti klapy izolovat – příruby, těleso klapy, šrouby neizolovat.

- Dla pracy z doprowadzeniem gorącego powietrza: odizolować rurę w obszarze przepustnicy – nie izolować kołnierza, korpusu przepustnicy i śrub.

- При режиме работы с горячим воздухом: изолировать трубу в области заслонки – не изолировать фланцы, корпус заслонки, винты.

- Forró levegővel történő üzemeltetés esetén: a csappantyú környezetében a csövet szigetelje – a karimákat, a csappantyúházat, a csavarokat ne szigetelje.

- Yük boşaltma deliğini kapatmayın veya örtmeyin.

- Odfukový otvor neuzavřít, nebo nezakrýt.

- Nie zamykać i nie osłaniać otworu odciążającego.

- Не закрывать разгрузочное отверстие.

- A tehermentesítő furatot ne zárja el és ne takarja le.

Sızdırmazlık kontrolü

Öngörülmemiştir.

- Boru hattına basınç uygulayın – max. girişli basınç değerine dikkat edin!
- Boru flanşlarına sabunlu su sürün.

Kontrola těsnosti

Není předepsána –

- potrubí natlačovat – dodržet přitom max. vstupní tlak!
- místa spojů natřít mydlovým roztokem.

Kontrola szczelności

nie jest wymagana przepisami

- Doprowadzić ciśnienie do rurociągu – zadbać, aby nie zostało przekroczone maksymalne ciśnienie wlotowe!
- Nałożyć mydliny na kołnierze rur.

Проверка плотности (герметичности)

Не предусмотрена –

- Трубопровод поставить под давление – облюдовать макс. давление на входе!
- Намылить фланцы труб.

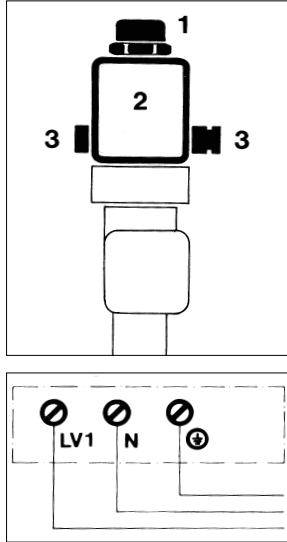
A tömörség ellenőrzése

Nincs előírva –

- A csővezeték helyezze nyomás alá – ügyeljen a max. bejövő nyomásra!
- A csőkarimákat szappanos vízbe mártja.

Magnetantrieb M elektrisch verdrahten

- Die Angaben auf dem Typenschild müssen mit der Netzspannung übereinstimmen – Toleranz + 10/-15 %.
- Die angelegte Wechselspannung wird über einen schutzbeschalteten Gleichrichter der Magnetspule zugeleitet.
- Die Anlage muß spannungsfrei geschaltet werden können.
- Anschlußkasten in die gewünschte Position drehen:
 - Gerät ohne Dämpfung:
 - Gerät mit Dämpfung: Der Magnetkörper läßt sich schwergängig drehen –
- 1 = Schraube lösen, Magnetkörper drehen und die Schraube wieder festziehen –
- Gerät ohne Dämpfung:
 - Gerät mit Dämpfung: Der Magnetkörper läßt sich schwergängig drehen –
- 2 = Deckel abnehmen – Anschlußkabel (Pg 13,5: Ø 10–14 mm) kann links oder rechts in die
- 3 = Pg-Verschraubung eingeführt werden – Einführung durchstoßen – Kabel an die Klemmen anschließen:



LV1 = Phase
N = Nulleiter
⊕ = Schutzleiter

- Pg-Durchführung verschrauben – Deckel wieder aufsetzen und festschrauben.

Sonderausführung mit Geräte-stecker nach DIN 43650

Vor Handhabung des Steckers Gerät immer spannungsfrei schalten!

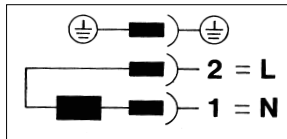
Anschlußkasten in die gewünschte Position drehen:

Bei Geräten ohne Dämpfung:

- Schraube oben am Magnetkörper lösen – Magnetkörper drehen – Schraube wieder festziehen –

Bei Geräten mit Dämpfung:

- Der Magnetkörper ist schwergängig drehbar –
- Steckdose abnehmen, Schraube herausdrehen –
- Buchseneinsatz herausdrücken –
- Anschlußkabel Ø 8 bis 10 mm durch die Pg-Verschraubung führen und an die Klemmen anschließen:
 - L (–) an die Klemme 2,
 - N (+) an die Klemme 1,
 - Schutzleiter an die Klemme ⊕.



- Buchseneinsatz eindrücken – kann auch nach beiden Seiten um 90° versetzt eingedrückt werden –
- Pg-Durchführung verschrauben –
- Steckdose auf den Steckkontakt aufsetzen und festschrauben.

Der Magnetkörper wird beim Betrieb warm – je nach Umgebungstemperatur und Spannung bis zu 90 °C.

Servo motorun M kablo bağlantısı

- Tip etiketi üzerindeki veriler şebeke gerilimi değerleri ile aynı olmalıdır – Tolerans % + 10 / – 15.
- Uygulanan alternatif akım manyetik bobinin koruma devreli redresörü üzerinden gerçekleşir.
- Tesisin gerilim beslemesi kesilebilir olmalıdır.
- Bağlantı kutusuna istenilen pozisyona döndürün:
 - Süspansiyonsuz (bastırmaz) cihaz:
- 1 = Cıvatayı açın, manyetik elemanı döndürün ve cıvatayı sıkın – Süspansiyonlu (bastırılmalı) cihaz: Manyetik eleman çok zor döndürülür.
- 2 = Kapağı çıkarın – Bağlantı kablosu (Pg 13,5: Ø 10-14 mm)
- 3 = Pg cıvata bağlantısının soluna veya sağına takılabilir. Girişdeğerini bastırarak açın. Kabloyu klemenslere bağlayın.

LV1 = Faz
N = Sıfır iletken
⊕ = Koruyucu iletken (toprak hattı)

- Pg geçiş elemanını bağlayın – kapağı tekrar takın ve cıvatalarını sıkın.

DIN 43650 normuna uygun cihaz soketli özel model

Soketi kullanmadan önce daima cihazın elektrik bağlantısını kesin!

Bağlantı kutusunu istenilen pozisyona döndürün:

Süspansiyonsuz (bastırmaz) cihazlarda:

- Manyetik elemanın üst tarafındaki cıvatayı açın – Manyetik elemanı döndürün – Cıvatayı tekrar sıkın –

Süspansiyonlu (bastırılmalı) cihazlarda:

- Manyetik eleman çok zor döndürülür.
- Prizi çıkarın, cıvatayı sökün.
- Kovan elemanını dışarı bastırın.
- Ø 8 ile 10 mm kalınlığındaki bağlantı kablosunu Pg cıvata bağlantısından geçirin ve klemenslere bağlayın:
 - L (–) 2 nolu klemense,
 - N (+) 1 nolu klemense,
 - Koruyucu iletken – klemensine ⊕

- Kovan elemanını içeri doğru bastırın – her iki tarafa doğru 90° kaydırılmış şekilde bastırılabilir.
- Pg bağlantısını bağlayın.
- Prizi geçmeli kontakt üzerine takın ve cıvataları sıkın.

Manyetik eleman işletme esnasında, ortam sıcaklığına bağlı olarak 90 °C'ye kadar ısınabilir.

Elektrické připojení elektromagnetického pohonu M

- Údaje na typovém štítku musí odpovídat napětí sítě – tolerance +10/-15 %.
- Nápojení střídavé napětí se vede jističným usměrňovačem na cívku elektromagnetu.
- Zařízení musí být odpojitelné od sítě.
- Připojovací skříňku natočit do požadované polohy:
 - zařízení bez tlumení:
- 1 = povolit šroub, těleso elektromagnetu natočit a šroub pevně dotáhnout –
- Zařízení s tlumením: těleso elektromagnetu se dá těžce natočit –
- 2 = sundat víko – připojovací kabel (Pg 13,5: Ø 10-14 mm) je možno protáhnout vlevo nebo vpravo do
- 3 = šroubení Pg – vstupní otvor propíchnout – kabel napojit na svorkovnici:

LV1 = fáze
N = nulový vodič
⊕ = ochranný vodič

- Pg-průchodu zašroubovat – víko znovu nasadit a pevně ho dotáhnout.

Zvláštní provedení s přístrojovou zástrčkou podle DIN 43650

Manipulace s přístrojovou zástrčkou provádět vždy po odpojení z elektrické sítě!

Rozváděcí skříňku natočit do požadované polohy:

Zařízení bez tlumení:

- povolit šroub na horní části elektromagnetu – těleso elektromagnetu natočit – šroub znovu dotáhnout –

Zařízení s tlumením:

- těleso elektromagnetu je obtížně otočitelné –
- sundat zásuvku, vyšroubovat šroub –
- vytáčet vložku zásuvky –
- připojovací vodič Ø 8 – 10 mm provléct Pg-šroubením a napojit na svorky:
 - L (–) na svorku 2,
 - N (+) na svorku 1,
 - ochranný vodič na svorku ⊕

- zatlačit vložku zásuvky – dá se zatlačit i přesunutá o 90° na obě strany –
- zašroubovat Pg-průchodu –
- na zásuvku nasadit nasouvací kontakt a pevně zašroubovat.

Těleso elektromagnetu se při provozu ohřívá – v závislosti od teploty okolí a napětí až do 90 °C.

Podłączenie elektryczne napędu elektromagnetycznego M

- Wartości podane na tabliczce znamionowej muszą być zgodne z napięciem sieci przy tolerancji +10/-15%.
- Napięcie przemienne zostaje doprowadzone do cewki elektromagnesu poprzez prostownik.
- Należy zapewnić możliwość wyłączenia urządzenia spod napięcia.
- Obrócić skrzynkę przyłączową w wymagane położenie:
 - Urządzenie bez tłumienia:
- 1 = zwolnić śrubę, obrócić korpus elektromagnesu i ponownie dokręcić śrubę.
- Urządzenie z tłumieniem: obrócić korpus elektromagnesu – przy obrocie występują wysokie opory ruchu.
- 2 = zdjąć pokrywę – przewód połączeniowy (Pg 13,5: Ø 10-14 mm) można wprowadzić z lewej lub prawej strony przez
- 3 = przepust Pg. Przebić otwór, podłączyć przewód do zacisków.

LV1 = faza
N = przewód zerowy
⊕ = przewód ochronny

- Zamknąć przepust Pg – na powrót osadzić i przykręcić pokrywę.

Wykonanie specjalne z wtyczką przyrządową według DIN 43650

Przed wykorzystaniem wtyczki wyłączyć doprowadzenie napięcia do urządzenia!

Obrócić skrzynkę przyłączową w wymagane położenie:

Urządzenia bez tłumienia:

- Zwolnić śrubę u góry na korpusie elektromagnesu, obrócić korpus elektromagnesu, po czym ponownie dokręcić śrubę.

Urządzenia z tłumieniem:

- Obrócić korpus elektromagnesu – przy obrocie występują wysokie opory ruchu.
- Zdjąć gniazdo, wykręcić śrubę.
- Wypchnąć wkład gniazdowy.
- Wprowadzić przewód połączeniowy Ø 8 do 10 mm przez przepust Pg i podłączyć do zacisków:
 - L (–) do zacisku 2,
 - N (+) do zacisku 1,
 - przewód ochronny do zacisku ⊕

- Wcisnąć na powrót wkład gniazdowy – wkład ten można także osadzić po skróceniu o kąt 90° w jedną lub drugą stronę.
- Zamknąć przepust Pg.
- Nasadzić gniazdo na styk wtykowy i dokręcić śrubę.

Zależnie od temperatury otoczenia i napięcia korpus elektromagnesu nagrzewa się w czasie pracy do 90 °C.

Электрическая проводка электромагнитного привода

- Данные на фирменном шильдике должны совпадать с напряжением сети – допуск +10/-15%
- Подаемое напряжение переменного тока подводится к катушке электромагнита через выпрямитель.
- Установка должна иметь возможность быть отключенной от напряжения.
- Коробку выводов повернуть в желаемую позицию:
 - Прибор без демпфирования:
- 1 = Освободить винт, повернуть корпус магнита и снова завернуть винт – Прибор с демпфированием: корпус магнита трудно поворачивается –
- 2 = Снять крышку – Присоединительный кабель (Pg 13,5: Ø 10-14 мм) может быть введен слева или справа через
- 3 = Pg-винтовое уплотнение – пробить отверстие – кабель присоединить к клеммам.

LV1 = Фаза
N = Нулевой провод
⊕ = Защитный провод

- Завинтить Pg-проход – снова надеть крышку и завернуть.

Специальная конструкция со штекером по DIN 43650

Перед подключением штекера прибор всегда отключать от напряжения с созданием видимого разрыва цепи.

Коробку выводов повернуть в желаемое положение:

У приборов без демпфирования:

- Завинтить винт сверху у корпуса магнита – повернуть корпус магнита – снова завернуть винт –

У приборов с демпфированием:

- Корпус магнита проворачиваем трудно –
- Снять штепсельную розетку, вывернуть винт –
- Поддев отверткой, вытащить розеточную часть (электрического соединителя) –
- Присоединительный кабель Ø 8 – 10 мм провести через Pg-винтовое уплотнение и присоединить к клеммам:
 - L (–) к клемме 2
 - N (+) к клемме 1,
 - защитный провод к клемме ⊕.

- Вдавить розеточную часть – можно развернуть его на 90° в обе стороны –
- Завинтить Pg-ввод –
- Штепсельную розетку посадить на разъемный контакт соединения и завернуть.

Корпус магнита в режиме работы может нагреваться до 90° – в зависимости от температуры окружающей среды и напряжения.

Az M mágneses működ-tetés villamos huzalozása

- A típus táblán szereplő adatok-nak meg kell egyeznie a hálózati feszültséggel –
- Tűrés + 10 / – 15 %.
- A ráadott váltakozó feszültség egy védőkapcsolóval ellátott egyenirányító keresztül lesz a mágnes tekercshez vezetve.
- A berendezést feszültségmentesre kell tudni kapcsolni.
- A kapcsolódoboz forgatása a kívánt helyzetbe:
 - Csillapítás nélküli készülék:
- 1 = oldja a csavart, a mágnes testet fordítsa el és a csavart újból húzza meg –
- Csillapításos készülék:
 - A mágnes test nehezen fordítható el –
- 2 = vegye le a fedelet – a csatlakozó kábel (Pg 13,5: T 10-14 mm) balról vagy jobbról húzható be a
- 3 = Pg-tömszelencébe – törje át a bevezetést – a kábel csatlakoztassa a kapcsolókhoz:

LV1 = fázis
N = nullavezeték
⊕ = védővezeték

- Szorítsa meg a Pg-tömszelence - csavarzatát – a fedelet helyezze újból vissza és szorosan csavarozza rá.

Különleges kivétel DIN 43650. szerinti készülécsatlakozóval

A dugós csatlakozó használat előtt a készüléket mindig kapcsolja feszültségmentesre!

A kapcsolódoboz forgatása a kívánt helyzetbe:

Csillapítás nélküli készülékeknek:

- Oldja a mágnes test felül lévő csavart – fordítsa el a mágnes testet – a csavart újból húzza meg –

Csillapításos készülékeknek:

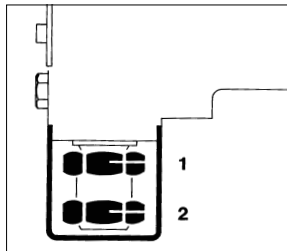
- A mágnes test nehezen fordítható el –
- Vegye le a csatlakozó aljzatot, csavarja ki a csavart –
- Nyomja ki a dugaszoló betétet –
- Vezessen át Ø 8 – 10 mm-es csatlakozó kábel a Pg-tömszelencén és csatlakoztassa a kapcsolókhoz:
 - L (–) a 2. kapocsához,
 - N (+) az 1. kapocsához
 - a védővezetékét a ⊕ kapocsához.

- Nyomja be a dugaszoló betétet – mindkét oldalra 90°-kal elforgatva is benyomható –
- A Pg-tömszelence csavarzatát szorítsa meg –
- Helyezze rá a csatlakozó aljzatot a dugós érintkezőre és szorosan csavarozza rá.

A mágnes test üzem közben felmelegszik – a környezeti hőmérséklettől és a feszültségtől függően egészen 90 °C-ig.

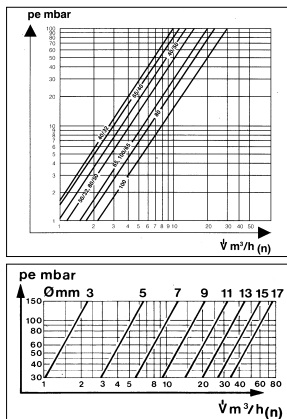
Volumenstrom einstellen

- Abdeckkappe abschrauben –
 - V_{max} einstellen:
 - Innensechskantschraube lösen.
- 1 = Sechskantmutter verdrehen: nach links kleiner, nach rechts größer.
- V_{min} einstellen:
 - 2 = Sechskantmutter verstellen: nach links kleiner, nach rechts größer.
 - Innensechskantschraube festziehen.



Die Schlupfmenge (Restmenge) bei geschlossener Klappe zeigt das Diagramm.

- Statt der Einstellung V_{min} mit 2 = Sechskantmutter kann die Kleinlast auch über externen Bypass oder Bohrung in der Klappe festgelegt werden.



Luft-Magnetklappen sind wartungsfrei

Je nach Verschmutzung der Luft kann eine Reinigung der Klappenscheibe nötig sein.

Datentabelle

Die elektrische Leistung des Gerätes ist beim Einschalten und beim Dauerbetrieb gleich.

Stromaufnahme $I = \frac{\text{Eigenverbrauch VA}}{\text{Spannung V}}$

p_e max. bei allen Geräten: 130 mbar

Antrieb M 5 bei den Klappengehäusen K 40/32 bis K 80

Antrieb M 6 bei den Klappengehäusen K 100/65 und K 100

DN	V	V	P	P
	$\Delta p =$	$\Delta p =$	220 V	240 V
	1 mbar	2,5 mbar	110 V	24 V
	Air	Air	VA	VA
mm	m³/h	m³/h		
K 40/32	32	17	26	73
K 40	40	36	65	73
K 50/32	32	17	26	73
K 50	50	71	120	73
K 65/40	40	25	40	73
K 65	65	135	210	73
K 80/50	50	46	74	73
K 80	80	260	400	73
K 100/65	65	100	160	74
K 100	100	500	780	74

Debi ayarı

- Kapağı çıkarmak.
 - V_{max} ayarlamak:
 - Aylene civatasını açmak.
- 1 = Somunu döndürmek: sola doğru döndürüldüğünde değer küçülür, sağa doğru döndürüldüğünde değer büyür.
- V_{min} ayarlamak:
 - 2 = Somunu ayarlamak: sola doğru döndürüldüğünde değer küçülür, sağa doğru döndürüldüğünde değer büyür.
 - Aylene civatasını sıkın.

Klappe kapalıyken olan kayma miktarı (artık miktar) diyagramda gösterilmiştir.

- V_{min} ayarının 2 = somunu ile ayarlanması yerine küçük yük değeri, harici Bypass veya klapedeki delik ile belirlenebilir.

Nastavení průtoku

- odšroubovat kryt –
 - nastavit V_{max} :
 - povolit šroub s vnitřním šestihranem.
- 1 = natočit šestihrannou matku: doleva menší, doprava větší.
 - nastavit V_{min} :
 - 2 = natočit šestihrannou matku: doleva menší, doprava větší.
 - pevně dotáhnout šroub s vnitřním šestihranem.

Zbytkové množství při uzavření klapce znázorňuje diagram.

- Místo nastavení V_{min} se 2 = šestihrannou matkou lze zajistit minimální zatížení také pomocí obtoku nebo vývrtu v klapce.

Nastawienie przepływu

- Odkręcić pokrywę.
 - Nastawić V_{max} :
 - Zwołnić śrubę z łbem o gnieździe sześciokątnym.
- 1 = obrócić nakrętkę sześciokątą: w lewo – niższy przepływ, w prawo – wyższy przepływ.
 - Nastawić V_{min} :
 - 2 = obrócić nakrętkę sześciokątą: w lewo – niższy przepływ, w prawo – wyższy przepływ.
 - Dokręcić śrubę z łbem o gnieździe sześciokątnym.

Przepływ przeciekowy (resztkowy) przy zamkniętej klapce wskazano na wykresie.

- W miejsce nastawienia V_{min} przy pomocy 2 = nakrętki sześciokątnej można na stanowisku poziom niskiego obciążenia także przez zastosowanie zewnętrznej bajpasu lub otworu nawierconego w klapce.

Установка расхода

- Отвинтить крышку –
 - Установить V_{max} :
 - Освободить винт с внутренним шестигранником.
- 1 = Закрутить шестигранную гайку: влево меньше, вправо больше.
- Установить V_{min} :
 - 2 = Переставить шестигранную гайку: влево меньше, вправо больше.
 - Затянуть винт с внутренним шестигранником.

Величину протечек при закрытой заслонке показывает диаграмма. (V_{min} .)

- 2 = Минимальный расход может быть установлен не только шестигранной гайкой, но и посредством особого байпаса или сверлением отверстия в заслонке.

A térfogatáram beállítása

- Csavarozza le a zárókupakot –
- A V_{max} érték beállítása:
- Oldja a hatlapú imbuszcavart, 1 = forgassa el a hatlapú anyát: balra csökken, jobbra növekszik.
- V_{min} érték beállítása:
- 2 = állítsa el a hatlapú anyát: balra csökken, jobbra növekszik.
- Húzza meg a hatlapú imbuszcavart.

A zárt csappantyú melletti átszivárgó mennyiséget (maradékmennyiséget) a diagram mutatja.

- 2 = V_{min} . a 2 jelzésű hatlapú anyával történő beállítás helyett az alapterhelés kerülő vezetékekkel vagy a csappantyún kialakított furattal is megoldható.

Hava manyetik klapeleeri bakım gerektirmez

Havanın kirlenme derecesine bağlı olarak klape diskinin temizlenmesi gerekli olabilir.

Klapky ovládané elektromagnetem nevyžadují údržbu

Podle stupně znečištění vzduchu se může stát očištění klapky potřebné.

Przepustnice elektromagnetyczne powietrza nie wymagają konserwacji

W zależności od stopnia zanieczyszczenia powietrza, może wystąpić potrzeba oczyszczenia klapki tarczowej.

Воздушные заслонки с электромагнитным приводом не требуют технического обслуживания

Смотря по загрязнению воздуха может быть необходима чистка диска заслонки.

A mágneses működtetésű levegő csappantyúk karbantartást nem igényelnek

A levegő szennyezettségétől függően szükségessé válhat a szeleptányér megtisztítása.

Veri tablosu

Cihazın elektrik kapasitesi cihazı çalıştırmada ve sürekli işletmede aynidir.

Akım sarfiyatı $I = \frac{\text{Cihazın kendi sarfiyatı VA}}{\text{Gerilim V}}$

p_e max. tüm cihazlarda: 130 mbar

K 40/32 – K 80 tipi klape gövdelelerinde tahrik M5
K 100/65 – K 100 tipi klape gövdelelerinde tahrik M6

Datová tabulka

Elektrický výkon zařízení je při zapnutí a trvalém provozu stejný.

příkon $I = \frac{\text{vlastní příkon VA}}{\text{napětí V}}$

p_e max. u všech zařízení: 130 mbar

Pohon M 5 u těles klapky K 40/32 do K 80.
Pohon M 6 u těles klapky K 100/65 a K 100.

Tabela danych

Moc elektryczna urządzenia jest identyczna przy włączeniu i przy pracy ciągłej.

pobór $I = \frac{\text{zużycie własne VA}}{\text{ napięcie V}}$

p_e max. dla wszystkich urządzeń: 130 mbar

Napęd M 5 dla korpusów przepustnicy K 40/32 do K 80
Napęd M 6 dla korpusów przepustnicy K 100/65 i K 100

Таблица данных

Электрическая мощность прибора одинакова при включении и в рабочем режиме.

Потребление $I = \frac{\text{Собственно потребл. ВА}}{\text{Напряжение В}}$

p_e макс. у всех приборов: 130 мбар

Привод M 5 для корпуса заслонки K 40/32 до K 80
Привод M 6 для корпуса заслонки K 100/65 и K 100

Adattablázat

A készülék villamos teljesítménye bekapcsoláskor és tartós üzem közben azonos.

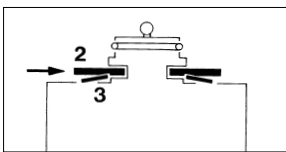
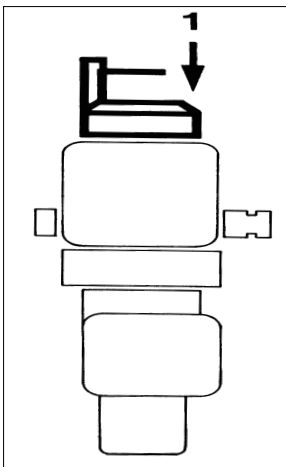
láramfelvétel $I = \frac{\text{saját fogyasztás VA}}{\text{feszültség V}}$

p_e max. valamennyi készüléknél: 130 mbar

M 5. típusú működtető a K 40/32-től a K 80-as típusú csappantyúházakhoz
M 6. típusú működtető a K 100/65 és K 100 típusú csappantyúházakhoz

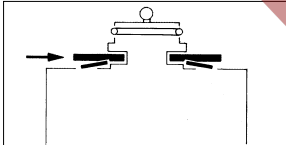
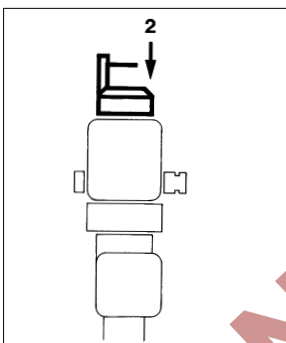
Magnetkörper wechseln Magnetklappe mit Dämpfung

- 1 = Drei verlackte Schrauben herausdrehen –
 - Gerät elektrisch einschalten: Das Dämpfungsgehäuse springt etwa einen Zentimeter nach oben –
 - Dämpfungsgehäuse mit einer leichten seitlichen Bewegung abnehmen.
- 2 = Klemmblech seitlich herausdrücken –
- 3 = Federscheibe abnehmen –
 - Magnetkörper nach oben abziehen –
 - Neuen Magnetkörper aufsetzen –
 - Federscheibe auflegen – wie im Bild – nicht umgekehrt –
 - Klemmblech stramm eindrücken –
 - Dämpfungsgehäuse aufsetzen –
 - Spindel in die Kugel einhängen –
 - Gerät elektrisch abschalten –
 - Dämpfungsgehäuse aufdrücken – Ausnehmungen über Klemmblech – etwas drehen, damit die Sechskante ineinandergreifen – und leicht andrücken –
- Schlitzschraube in das Loch mit der Bezeichnung „V-Start“ einsetzen – die beiden Innensechskantschrauben in die beiden übrigen Löcher – und alle drei mit dem Klemmblech fest verschrauben –
- Innensechskantschrauben mit Lack sichern.



Defekte Dämpfung austauschen

- 2 = Drei verlackte Schrauben herausdrehen –
 - Gerät elektrisch einschalten: Das Dämpfungsgehäuse springt etwa einen Zentimeter nach oben –
 - Dämpfungsgehäuse mit einer leichten seitlichen Bewegung abnehmen –
 - Neues Dämpfungsgehäuse aufsetzen –
 - Spindel in die Kugel einhängen –
 - Gerät elektrisch abschalten –
 - Dämpfungsgehäuse aufdrücken – Ausnehmungen über Klemmblech – etwas drehen, damit die Sechskante ineinandergreifen – und leicht andrücken –
- Schlitzschraube in das Loch mit der Bezeichnung „V-Start“ einsetzen – die beiden Innensechskantschrauben in die beiden übrigen Löcher – und alle drei mit dem Klemmblech fest verschrauben –
- Innensechskantschrauben mit Lack sichern.



Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Zentrale Kundendienst-Einsatz-
Leitung für Deutschland:
G. Kromschroder AG, Osnabrück
Herr Kozłowski
Tel. 05 41/12 14-3 65
Fax 05 41/12 14-5 47

G. Kromschroder AG
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0) 5 41/12 14-0
Fax +49 (0) 5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

Weitere Unterstützung erhalten Sie bei der für Sie zuständigen Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Manyetik elemanın değiştirilmesi Süspan- siyonlu manyetik klappe

- 1 = Üç adet boyalı civatayı sökün.
 - Cihazın elektrik bağlantısını açın: Süspansiyon gövdesi yaklaşık bir santimetre yukarı çıkar.
 - Süspansiyon gövdesini yana doğru hafifçe hareket ettirerek çıkarın.
- 2 = Sıkıştırma sacını yandan dışarı bastırın.
- 3 = Yaylı diskı çıkarın.
 - Manyetik elemanı yukarı doğru çıkarın.
 - Yeni manyetik elemanı takın.
 - Yaylı diskı takın – Takma işlemi şekilde gösterildiği gibi olacaktır – ters takılmayacaktır.
 - Sıkıştırma sacını sıkıca bastırın.
 - Süspansiyon gövdesini takın – Mili bilyanın içine asın.
 - Cihazın elektrik bağlantısını kapatın.
 - Süspansiyon gövdesini bastırın – Altı köşeli yerlerin iç içe geçmesini sağlamak için sıkıştırma sacı üzerindeki açıklıkları biraz döndürün ve sonra hafifçe bastırın.
 - Yarıkli civatayı üzerinde “V-Start” yazan deliğe takın ve her iki alyen civatasını diğer iki deliğe takın ve üç civatayı sıkıştırma sacına bağlayın.
 - Alyen civatalarını boya ile emniyetleyin.

Arızalı süspansiyonun değiştirilmesi

- 2 = Üç adet boyalı civatayı sökün.
 - Cihazın elektrik bağlantısını açın: Süspansiyon gövdesi yaklaşık bir santimetre yukarı çıkar.
 - Süspansiyon gövdesini yana doğru hafifçe hareket ettirerek çıkarın.
- Yeni süspansiyon gövdesini takın – Mili bilyanın içine asın.
- Cihazın elektrik bağlantısını kapatın.
- Süspansiyon gövdesini bastırın – Altı köşeli yerlerin iç içe geçmesini sağlamak için sıkıştırma sacı üzerindeki açıklıkları biraz döndürün ve sonra hafifçe bastırın.
- Yarıkli civatayı üzerinde “V-Start” yazan deliğe takın ve her iki alyen civatasını diğer iki deliğe takın ve üç civatayı sıkıştırma sacına bağlayın.
- Alyen civatalarını boya ile emniyetleyin.

Teknik değişiklik hakkı saklıdır.

Ayrıca yetkili temsilcilikler/bayiler destek hizmeti verirlir. İlgili adresler Interneti sayfamızda veya G. Kromschroder AG, Osnabrück firmasından temin edilebilir.

Výměna tělesa elektromagnetu Klapka s tlumennm

- 1 = Vyšroubovat tři zalakované šrouby –
 - zařízení elektricky zapnout: těleso tlumiče poskočí asi o 1 cm nahoru –
 - těleso tlumiče sejmout lehkým bočním posuvem.
- 2 = přitlačit plech odlačit na stranu –
- 3 = sejmout pružinovou podložku –
 - těleso elektromagnetu vytáhnout směrem nahoru –
 - nasadit nové těleso elektromagnetu –
 - nasadit pružinovou podložku – jak zobrazeno – nikoliv obráceně –
 - přitlačit plech pevně zatlačit –
 - nasadit těleso tlumiče – táhlo závěsit do vřetena –
 - zařízení elektricky vypnout –
 - těleso tlumiče stlačit – vyřezy v přítláčeném plechu – trochu natočit, aby šestihrany dosedly – a lehece přitlačit –
 - šroub s drážkou vsadit do otvoru s označením “V-start” – zbývající dva šrouby s vnitřním šestihranem do zbývajících otvorů – a všechny tři šrouby pevně sešroubovat s přítláčeným plechem –
 - šrouby s vnitřním šestihranem zalakovat.

Výměna poškozeného tlumiče

- 2 = Vyšroubovat tři zalakované šrouby –
 - zařízení elektricky zapnout: těleso tlumiče poskočí asi o 1 cm nahoru –
 - těleso tlumiče sejmout lehkým bočním posuvem –
 - nasadit nové těleso tlumiče – táhlo závěsit do vřetena –
 - zařízení elektricky vypnout –
 - těleso tlumiče stlačit – vyřezy v přítláčeném plechu – trochu natočit, aby šestihrany dosedly – a lehece přitlačit –
 - šroub s drážkou vsadit do otvoru s označením “V-start” – zbývající dva šrouby s vnitřním šestihranem do zbývajících otvorů – a všechny tři šrouby pevně sešroubovat s přítláčeným plechem –
 - šrouby s vnitřním šestihranem zalakovat.

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Další pomoc Vám poskytne patřičná pobočka/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Wymiana korpusu elektromagnesu Przepustnica elektromagnetyczna z tłumieniem

- 1 = wykręcić trzy śruby zabezpieczone lakierem.
 - Włączyć zasilanie elektryczne urządzenia. Korpus tłumiący zostaje wypchnięty na odległość 1 centymetra ku górze.
 - Wyjąć korpus tłumiący wykonując nieznamy ruch w bok.
- 2 = wypchnąć blaszkę ustalającą w bok.
- 3 = usunąć podkładkę sprężystą.
 - Wyjąć korpus elektromagnesu ku górze.
 - Nasadzić nowy korpus elektromagnesu.
 - Ułożyć podkładkę sprężystą jak na ilustracji – nie odwrotnie.
 - Wcisnąć ciasno blaszkę ustalającą.
 - Nałożyć korpus tłumiący – wrzuciono winno zetknąć się z kulka.
 - Wyłączyć zasilanie urządzenia.
 - Wcisnąć korpus tłumiący – obrócić nieco wydrążenia ponad blaszkę ustalającą, tak aby sześciokąt zetknął się ze sobą, po czym lekko docisnąć.
 - Osadzić śrubę z rowkiem w otworze oznaczonym “V-Start”, natomiast obie śruby z łbem o gnieździe sześciokątnym w dwóch pozostałych otworach i skrócić ślinie wszystkie trzy śruby z blaszką ustalającą.
 - Zabezpieczyć śruby z łbem o gnieździe sześciokątnym przy pomocy lakieru.

Wymiana uszkodzonej jednostki tłumiącej

- 2 = wykręcić trzy śruby zabezpieczone lakierem.
 - Włączyć zasilanie elektryczne urządzenia. Korpus tłumiący zostaje wypchnięty na odległość 1 centymetra ku górze.
 - Wyjąć korpus tłumiący wykonując nieznamy ruch w bok.
 - Nałożyć nowy korpus tłumiący – wrzuciono winno zetknąć się z kulka.
 - Wyłączyć zasilanie urządzenia.
 - Wcisnąć korpus tłumiący – obrócić nieco wydrążenia ponad blaszkę ustalającą, tak aby sześciokąt zetknął się ze sobą, po czym lekko docisnąć.
 - Osadzić śrubę z rowkiem w otworze oznaczonym “V-Start”, natomiast obie śruby z łbem o gnieździe sześciokątnym w dwóch pozostałych otworach i skrócić ślinie wszystkie trzy śruby z blaszką ustalającą.
 - Zabezpieczyć śruby z łbem o gnieździe sześciokątnym przy pomocy lakieru.

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu są zastrzeżone.

Dalszą pomoc można uzyskać we właściwej filii/przedstawicielstwie firmy. Adresy zamieszczono w Internetcie, informacjami na temat adresów służą także firma G. Kromschroder AG, Osnabrück.

Смена катушки электромагнита. Воздушная заслонка с электромагнитным приводом с демпфированием

- 1 = Вывернуть три закрасных винта
 - Подать напряжение на прибор: демпфирующий корпус подпрыгнет прибор. на один сантиметр вверх –
 - Слабым вращательным движением снять демпфирующий корпус.
- 2 = Вытащить монтажную скобу –
- 3 = Снять упругую шайбу –
 - Катушку электромагнита вытянуть вверх –
 - Вставить новую катушку электромагнита –
 - Уложить упругую шайбу – как на рисунке – не наоборот –
 - Плотно вставить монтажную скобу –
 - Надеть демпфирующий корпус зацепив штоком шарик. Для обеспечения доступа к шарiku подайте напряжение на электромагнит –
 - Отключить прибор от электроснабжения.
 - Прижать демпфирующий корпус совмещая пазы на нем с выступами на монтажной скобе, чтобы шестигранник вошел внутрь – и слегка прижать –
 - Винт со шлицевой головкой вставить в отверстие с обозначением “V-Start” – остальные винты с внутренним шестигранником в два остальных отверстия – и все три прочно завернуть вместе с клеменным металлическим листом –
 - Винты с внутренним шестигранником зафиксировать краской.

Замена неисправного узла демпфирования

- 2 = Вывернуть три закрасных винта
 - Подать напряжение на прибор: демпфирующий корпус подпрыгнет прибор. на один сантиметр вверх –
 - Слабым боковым движением снять демпфирующий корпус.
 - Вставить новый демпфирующий корпус зацепив штоком шарик –
 - Отключить прибор от электроснабжения.
 - Прижать демпфирующий корпус – углубления немного повернуть относительно клеменного металлического листа, чтобы шестигранник вошел внутрь – и слегка прижать –
 - Винт со шлицевой головкой вставить в отверстие с обозначением “V-Start” – остальные винты с внутренним шестигранником в два остальных отверстия – и все три прочно завернуть вместе с клеменным металлическим листом –
 - Винты с внутренним шестигранником зафиксировать лаком.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

Дальнейшую поддержку Вы получите у компетентного филиала/представительства. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме “Г. Кромшрёдер АГ”, Оснабрюк

A mágnesest cseréje Csillapítószoros mágnes- csappantyúk

- 1 = Csavarja ki a három belakozott csavart –
 - A készüléket villamosan kapcsolja be: a csillapító doboz kb. 1 cm-nyivel felfebb ugrik –
 - A csillapító egységet könnyű oldalirányú elmozdítással vegye le –
- 2 = A rögzítőlemez oldalra nyomja ki –
- 3 = Vegye le a rugótárcsát –
 - A mágnesestet felfelé húzza le –
 - Helyezze fel az új mágnesestet –
 - Tegye fel a rugótárcsát – az ábra szerint – ne fordítva –
 - A rögzítőlemez fesszen nyomja be –
 - A mágnesestet felfelé húzza le –
 - A csillapító egységet – az orsót akassza be a golyóba –
 - Kapcsolja ki villamosan a készüléket –
 - Nyomja rá a csillapító egységet – a hornyok a rögzítőlemez fölé – kissé forgassa el, hogy a hatlapú csavarok egymásba illeszkedjenek – és könnyedén nyomja meg –
 - Helyezze be a hasítottfejű csavart a “V-Start” megjelölésű lyukba – a két imbuszcsavart a másik két lyukba – s mindhárom szorosan csavarozza össze a rögzítő lemezzel –
 - Az imbuszcsavarokat lakkal biztosítsa.

A meghibásodott csillapító egység kicserélése

- 2 = Csavarja ki a három belakozott csavart –
 - A készüléket villamosan kapcsolja be: a csillapító egység kb. 1 cm-nyivel felfebb ugrik –
 - A csillapító egységet könnyű oldalirányú elmozdítással vegye le –
- Helyezze fel az új csillapító egységet – az orsót akassza be a golyóba –
- Kapcsolja ki villamosan a készüléket –
- Nyomja rá a csillapító egységet – a hornyok a rögzítőlemez fölé – kissé forgassa el, hogy a hatlapú csavarok egymásba illeszkedjenek – és könnyedén nyomja meg –
- Helyezze be a hasítottfejű csavart a “V-Start” megjelölésű lyukba – a két hatlapú imbuszcsavart a másik két lyukba – s mindhárom szorosan csavarozza össze a rögzítő lemezzel –
- Az imbuszcsavarokat lakkal biztosítsa.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

További segítséget kaphat az Ön részére illetékes telephelyen/képviseletnél. Ezek címét az Internetről vagy a G. Kromschroder AG, Osnabrück cégtől tudhatja meg.